الثَّعْلَبُ والجَرَّةُ

من الحكايات الشعبية الروسية



تأليف: إرلينفين
ترجمة: سهير المصادفة
رسوم: محسن عبد الحفيظ



2016

الثَّعْلَبُ والجَرَّةُ

المركز القومي للترجمة
تأسس في أكتوبر 2006 تحت إشراف : جابر عصفور
مدير المركز : أنور مغيث

العدد: 2205
- الثعلب والجرة
- إرلينفين
- سهيـر المصـادفـة
- محسن عبد الحفيظ
- اللغة الروسية
الطبعة الأولى : 2015

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

إرلينفين
الثعلب والجرة /تأليف: إرلينفين؛ ترجمة: سهيـر المصـادفـة؛
رسوم: محسن عبد الحفيظ
القاهرة المركز القومى للترجمة؛ 2016
28ص؛ 20سم
1 - القصص الروسية
(أ) المصادفة، سهير (مترجمة)
(ب) عبد الحفيظ، محسن (رسام)
(جـ) العنوان 891, 73

رقم الإيداع : ٢٠١٢/١٣٧٤٩
الترقيم الدولى: 978-977-216-201-7
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية
تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافاتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

هذه ترجمة كتاب

ЛИСА И КУВШИН. Из сборника Сказок
А. Эрленвейна

شارع الجبلاية بالأوبرا الجزيرة القاهرة ت : 27354524 فاكس 27354526

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo
E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel : 27354524 Fax : 27354554



اعْتَاد الثَّعلَبُ أن يَذْهَبَ إلى
بَيتِ رَجُلٍ؛ ليَسرقَ منهُ
دَائمًا دجَاجاتِه وَيأكلَها،





ولم يجِد الرَّجلُ طَريقةً يُبْعِدُ بِها
هذا الثَّعلَبَ، فَفَكَّرَ فى يومٍ من الأيّامِ
أن يعلِّقَ جرَّةً فارغةً بحَبْل عَلَى
فُوَّهةِ بئرٍ،







وعنْدَما تُدوِّى الرِّياحُ ستعْوى
الجرةُ بدورِها (بو . بو . بو)
وربما أخافَ هَذَا الثَّعلَبَ
فيهْربُ مِنْ هنا ولايعَودُ أبدًا،



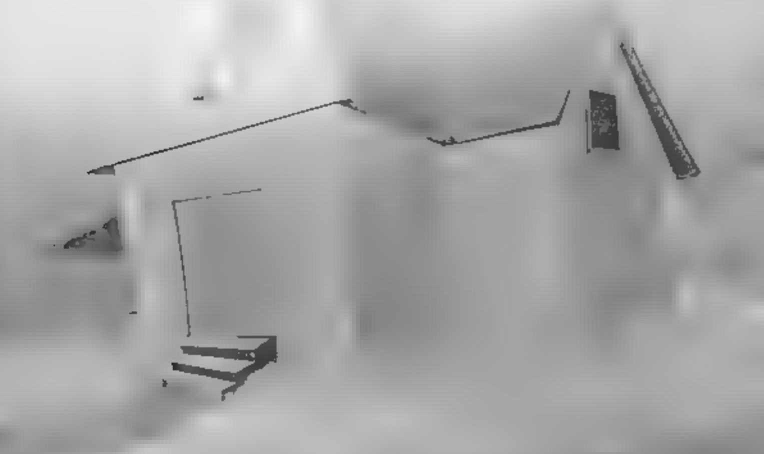
وعِندَما عَادَ الثَّعلَبُ مَرةً أُخرى
سَمِعَ هـذا الصَّـوْتَ المرُعِـبَ
وسَأَلَ نَفْسَه وهو مْرتَعِبٌ:
- تُرى مَنْ هذا الذى يَعْوي؟

واقْتَربَ ببطِءٍ وَحذَرٍ مِنْ البِئرِ وَعنِدَما عَرَفَ أنْ الجرَّةَ هى التى تدوِّى، خَلَعَها مِنْ مكانِها فوقَ البِئرِ وَلَفَّ الحَبلَ حولَ رقبتهِ وأمْسَكَها جيدًا، وقالَ لها وهو حانقٌ:





- اَنْتظِرى، أيّتُهَا الجرةُ الغَبيةُ، فبسببِ عوائِلِكِ هذا ستَدْفعينَ ثمنًا كبيرًا، فلسوفَ أغرقُكِ، وسَتَرين.



وَحَملَ الثَّعلَبُ الجرَّةَ، وجَلَسَ عندَ حافّةِ البئرِ وأَسْقطَها فى الماءِ حتى غطَّاها الماءُ تمامًا وهى تُكَركرُ (بوركْ.بوركْ.بوركْ).

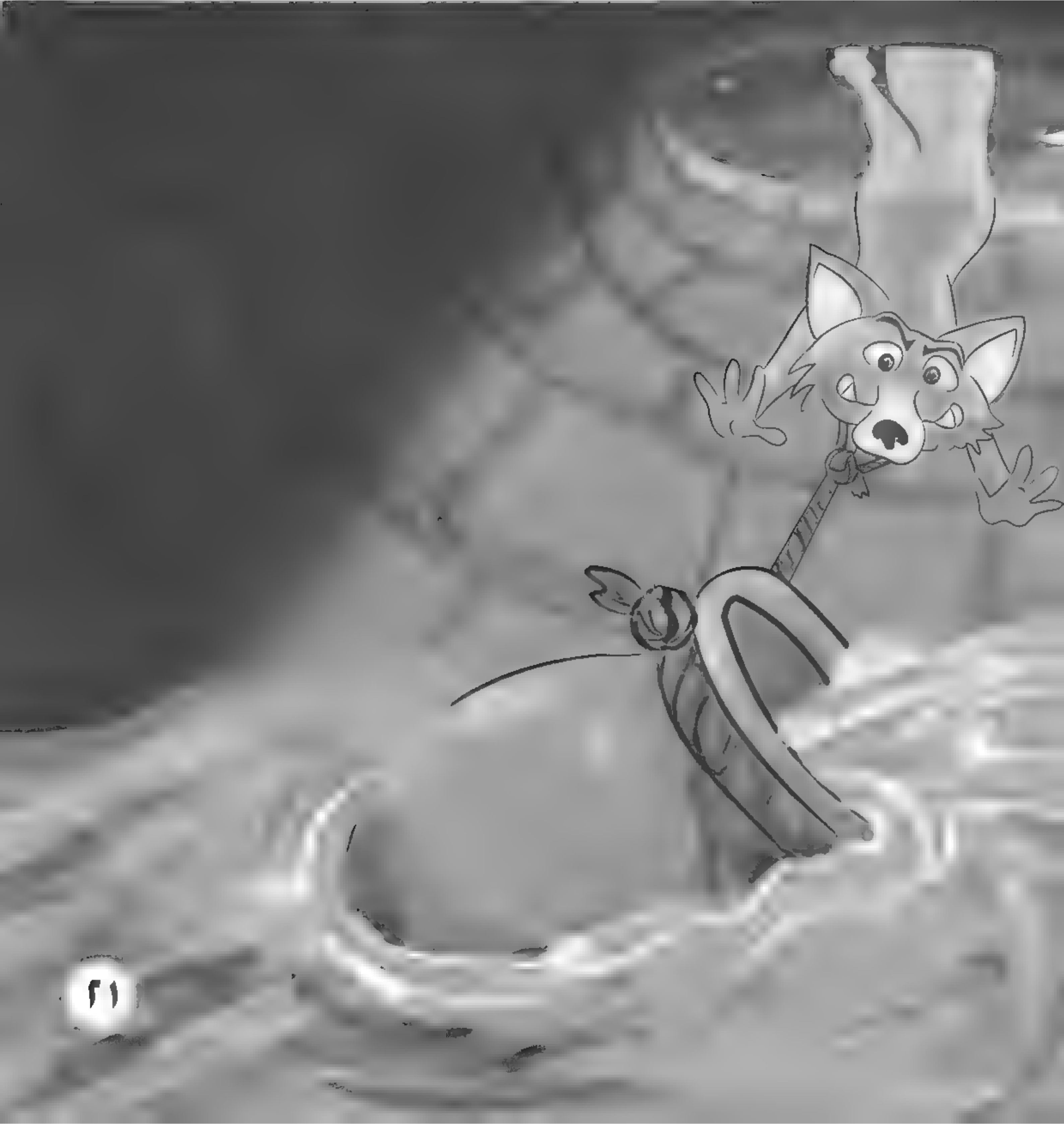


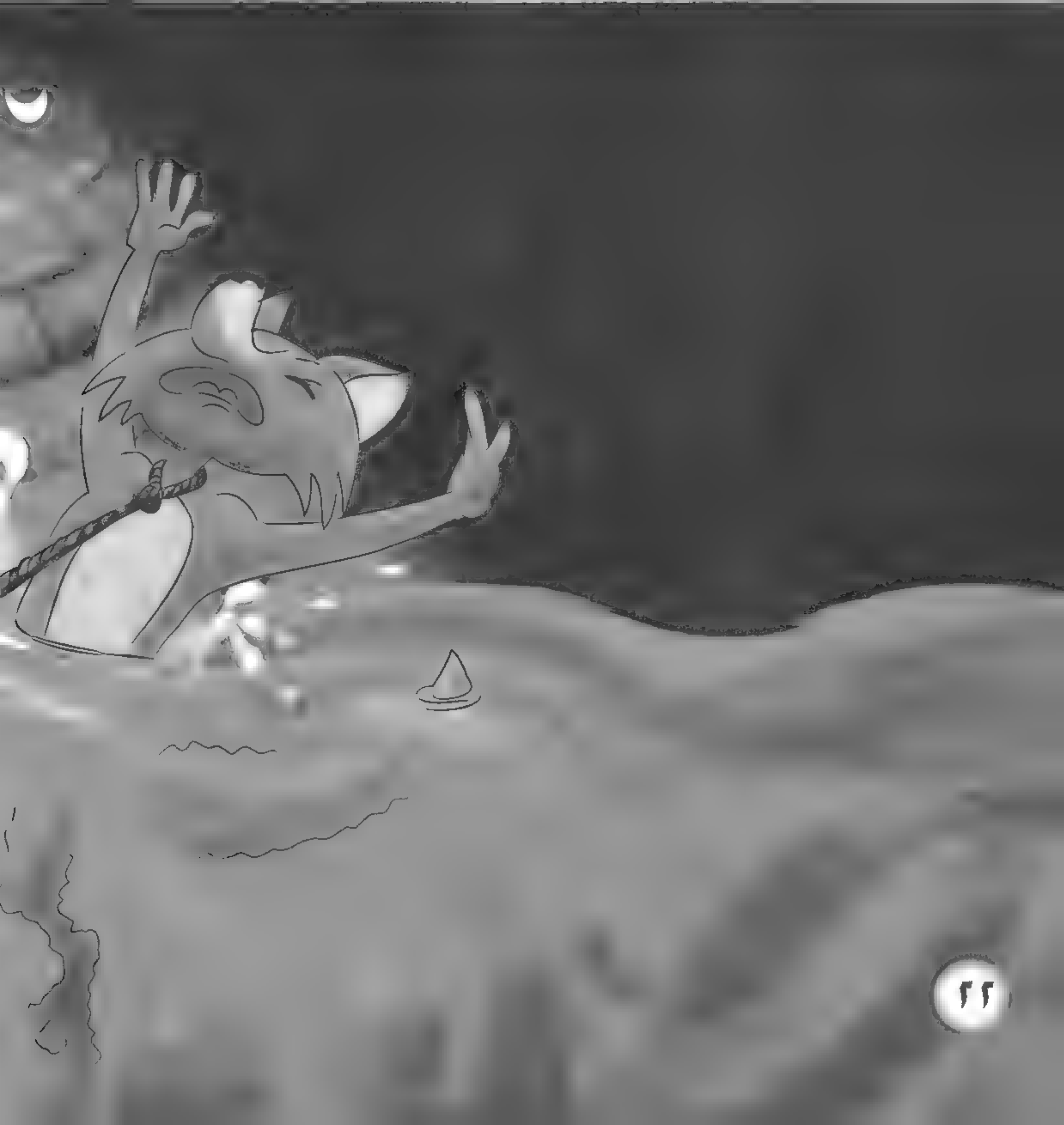


ولاحظَ الثَّعلبُ بعدَ فترةٍ أنها تجذبُه نحوَ البئرِ كلما ثقلتْ، فأخذَ يرجُوها ويتوسلُ إليها وهو يقولُ:



- جرَّةُ.. ياجرَّةُ، لا تغرقينى مَعَكِ، ولا تَغْرَقِى أنتِ أيضًا، فأنا لم أَفْعلْ كلَّ هذا إلا لأخيفكِ وأهدِّدكِ فقط،







وَلكنَّ الجرَّةَ الغبيةَ لم تَسْمَـــعْ كلامَ الثَّعلَبِ،

وظلَّت تَغْرق وتغرقُ وتغرقُ
نَحوَ قاعِ البِئرِ ومعها غَرِقَ
الثَّعلَبُ.



التصحيح اللغوي : صفــــاء فتحــي

الإشــراف الفنــي : حســن كامـــــل